



Číslo objednávky uveďte prosím na faktuře.

Telefon: [REDACTED]
Vyřizuje: [REDACTED]

IČO: 660 02 222
Bankovní spojení:
ČNB Praha 1
Účet č. [REDACTED]

Dodavatel: **Aspena, s.r.o.**
Gorkého 15
602 00 Brno
IČ: 60751185
DIČ: CZ60751185

Objednáváme:

Překlad z českého jazyka do anglického jazyka, včetně jazykové korektury. Překládané texty budou předány EK, proto je velmi důležité použití oficiální a správné terminologie.

Tématické zaměření dokumentů k překladu: RE:START – strukturálně postižené regiony

Termín dodání: 3. 11. 2021 do 14:00 (možný i dřívější termín dodání).

Předání na emailové adresy: [REDACTED] a [REDACTED]

Celková cena objednávky nepřesáhne 77 974,82 Kč včetně DPH

Objednatel neposkytuje zálohy.

Kalkulace výsledné ceny vychází z příložené nabídky, zaslané dne 12. 10. 2021, která tvoří nedílnou součást této objednávky.

Rozpočtová položka:
SMVS: 117V040000058
Rozpočtová položka: 366100/5169/9/10/56



ÚDAJE PRO FAKTURACI:

Fakturu prosím zašlete na Odbor projektového řízení, MMR ČR, na emailovou adresu:

Do faktury se splatností 30 dní uveďte prosím číslo objednávky a text: **OPTP 2014 – 2020, položka určená pro projekt „RE:START“ CZ.08.1.125/0.0/0.0/15_001/00000189, 5.etapa.**

Pokud faktura nebude označena, anebo bude neúplně označena, bude vrácena k doplnění. Pokud by došlo z důvodu nutné identifikace objednatele k nedodržení termínu splatnosti, nevzniká nárok na penalizaci. Nedílnou součástí objednávky jsou další ustanovení uvedená v Příloze č. 1.

Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu stanovené v ustanovení §28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů

Fakturu bude možné vystavit až po akceptaci překlada objednatelem, termín pro akceptaci ze strany objednatele je max. 5 pracovních dnů ode dne převzetí překlada.

V Praze dne dle data v elektronickém podpisu

Digitálně podepsal:

14.10.2021 14:06

ředitelka Odboru projektového řízení

Akceptace objednávky dodavatelem:
(elektronický podpis/razítko s podpisem)

Dne:

Digitálně podepsal

Datum: 2021.10.14

17:33:26 +02'00'

Příloha č. 1

Další ustanovení:

1) Dodavatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů, tj. dodavatel je povinen poskytnout požadované informace a dokumentaci zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (Řídícího orgánu Operačního programu Technická pomoc Ministerstva pro místní rozvoj, Ministerstva financí, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného finančního úřadu a dalších oprávněných orgánů státní správy) a je povinen vytvořit výše uvedeným orgánům podmínky k provedení kontroly vztahující se k předmětu díla a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.

2) Dodavatel je povinen uchovávat veškerou dokumentaci související s realizací projektu včetně originálů účetních dokladů v souladu s článkem 140 Nařízení Rady (ES) č. 1303/2013. Nejdéle do konce roku 2031. Pokud je v českých právních předpisech stanovena lhůta delší než v evropských právních předpisech, musí být použita pro úschovu tato delší lhůta. Po tuto dobu je Dodavatel povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním objednávky.

SPECIFIKACE SLUŽEB

Typ nabídky: překlad včetně jazykové korektury
Jazyková kombinace: z češtiny do angličtiny
Předmět překladu: 15 souborů ve formátu .doc, 5 souborů ve formátu .xls,
3 soubory ve formátu .pdf

Obor: Ekonomika, obecné
Jednotková cena: neúčtujeme žádné druhy příplatků, jednotková cena je konečná

PŘEKLAD VČETNĚ JAZYKOVÉ KOREKTURY

Služba zahrnuje

- překlad – převod textu z jazyka do jazyka při zachování významu
- sestavení týmu překladatelů – v případě, že termín vyhotovení a množství textu vyžaduje realizaci zakázky prostřednictvím více překladatelů, sestavíme vícečlenný tým překladatelů, tak aby byla realizaci zajištěna přesně podle Vašich požadavků a charakteru zakázky,
- jazykovou korekturu překladu - kontrolu přeloženého textu překladatelem, který posoudí, zda je text vhodný k účelu, pro který je určený, porovná zdrojový a cílový text z hlediska terminologické konzistence, způsobu vyjadřování a stylu,
- kontrolu výkonu, výstupní kontrolu, které revidují a kontrolují správnost překladu a dodržení všech požadavků zákazníka,
- základní grafické zpracování na PC ve formátech MS Office a předání díla v elektronické podobě – na požádání zhotovíme CD s překladem nebo výtisk v deskách.

PŘEKLAD včetně jazykové korektury	Odevzdání překladu	Jednotka	Počet celků	CELKOVÁ PŘEDBĚŽNÁ CENA
čeština - angličtina	3.11. 14h	celek	1	64 442 Kč

Ceny jsou uvedeny bez 21% DPH

Dále Vám nabízíme:

- smluvní úpravu dohodnutých podmínek, případně uzavření smlouvy o dlouhodobé spolupráci
- překlady s využitím programů pro podporu jednotné terminologie – tvorba překladových databází
- soudně ověřené překlady
- kompletní lokalizační služby
- konsektivní, simultánní a soudně ověřená tlumočení, tlumočení po telefonu
- konference na klíč
- dabing a překlad prezentací na CD nebo DVD

Informace o zpracování a ochraně osobních údajů naleznete zde:

Tato nabídka není návrhem na uzavření smlouvy, smluvní vztah je uzavřen výhradně potvrzením smluvních ujednání v systémové objednávce zhotovitele, oběma smluvními stranami.